

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Karl VI.

Halévy, Fromental

Leipzig [u.a.], [1843]

Akt IV

[urn:nbn:de:bsz:31-277633](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-277633)

F. HALEVY. KARL VI.

ENTR'ACTE und ARIE.

Nº 22.

AKT IV.

Allegro agitato.

Nº 16 der einzelnen Stücke.

PIANO.

ODETTA. 3

Sie entweiheten den Thron, sie vergossen das Blut, und das wehrlose Volk es erlag ihrer
 Sous leur sceptre de fer ils ont tout comprimé, leurs armes ont fait fuir un peuple désar-

Wuth, ach, kein Arm vermag sie zu ret-ten.
me dont le sang coulait sans dé-fen-se.

Verrath und Mord er-kämp-fen sich die
Danse pa-lais où rè-gne le soup-

Macht! Erwachtest du Fürst, aus deines Wahnsins Nacht nur um zu füh-len dei-ne Ketten? Nein!
con, n'astu, roi prison-nier, re-couvré la rai-son — que pour mieux sentir ta souffrance? Non!

Gott wird in deinem Sohn dir den Rächer ver-leihn! sei ge-trost! aus dem Schmerz dir der Segen er-
non! ton fils va ve-nir, Dieu te garde un sauveur, tout est prêt, contre toi leurs fureurs seront

blü-het! treu will ich deinem Schutz, deiner Rettung mich weihn, treu der heili-gen Lieb, die das Herz mir durch - glü -
vai-nes, tant que d'un saint a-mour pourra battre mon cœur, tant qu'un reste de sang cou-le-ra dans mes vei-

het, ja, ja! deinem Schutz deiner Ret-tung will ich mich weihn, treu der hei-ligen
 nes, oui, oui, tant que d'un saint a-mour pour rabattre mon cœur; tant qu'à v're de-

cresc.

Lieb, die das Herz mir durch glü-het. Doch mit
 saug cou-le - ru dans mes vei - nes. Mais hé-

Schauer füllt mich das Wort, das ich ver-nahm in nächtlichem Schweigen, ich sah die Geister nieder - steigen, ewig
 las! quem'ont re - vé - lé - cet - te nuit mes son-ges fu - nè - bres et que ma - dit dans les té - nèbres la voix

pp

tönt mir's im Herzen fort, ewig tönt es, ewig tönt es im Herzen fort:
 sain - te qui m'a par - lé, la voix sain - te, la voix sain - te qui m'a par - lé?

pp

Dich er - kor - das Ge - schick, Bo - tin des Heils zu wer - den, das ei - ne
Humble fil - le des champs, en - fin par toi com - men - ce l'œu - vre qu'une

An - dre vol - len - det, hoch und rein; *ref - ten*
au - tre qu'une autre ac - com - pli - ra; saure -

sollst du den Freund; doch un - belohnt auf Er - den, bald wirst du von ihm verschmähet
le - cet a - mant qui de l'in - dif - fé - ren - ce à l'ou - bli - pour toi pas - se -

sein, bald wirst du ver - schmäht von ihm sein! Kurz nur sei das Glück, das
ra, à l'ou - bli - pour toi pas - se - ra. Cet - te des - ti - né -

du hier be - ses - sen, und ein - sam sollst du un - ter - gehn, und
e - est la tien - ne, mou - rir a - près l'avoir sau - vé, mou -

ein - sam sollst du un - ter - gehn, — ja, un - - - ter - gehn! — ja, nicht Ei - - - ner wird
 rir a.p.rès la.voir sau - vé, — mou - rir — mou - rir — sans lais - ser — u - ne

trau - ernd am Gra - be stehn, wo du schläfst, un - be - kannt und von Al - len ver - ges - -
 tombe où ton nom soit gra - vé, sans lais - ser — un seul cœur qui de toi se sou - vien - -

sen, du sollst ver - gehn — und nicht Ei - ner wird trau - ernd am Gra - be einst
 ne, mou - rir, mou - rir — sans lais - ser u - ne tombe où ton nom soit gra -

stehn, wo du schläfst, un - be - kannt und von Al - len ver - ges - sen, wo du schläfst, un - be - kannt,
 ve, sans lais - ser un seul cœur qui de toi se sou - vien - ne, sans lais - ser un seul cœur

ja, ja, du wirst un - be - kannt — ver - gehn!
 ah! qui de toi se sou - vien - - - ne!

Allegro.

Wohl an! mein Gott wird mir Kraft ver-leih'n!
 Eh bien! mon pè-re, mon pere, a-dieu!

O
 Fiens!

komm mich zu um-we-hen, heilger Geist aus lichten Hö-ken! das O-pfer will ich
 pé-nè-tre mon á-me, feu di-vin, — sainte flam-me! j'en-tends — la voix de

sein, das O-pfer ja, — ich will es sein! Eins nur lass mich er-fle-ken,
 Dieu, j'en-tends j'en-tends — la voix de Dieu! Du moins cette es-pé-ran-ce

dann bin ich gern be-reit: für ihn zum Tod zu ge- hen gönn mir diese Se- lig-
 ne me tra-hi-ra pas: pour lui mon cœur s'é-lan - - - ce au-de-vant du tré-

keit! für ihn zum Tod zu ge- hen, gönn mir die-se Se-lig-keit,
 pas, pour lui mon cœur s'é-lan - ce - - - au-de-vant du tré-pas!

ja, die-se Se-lig-keit! ja! ja, zum
 au-de-vant du tré-pas, oui! oui,

Tod für ihn zu ge- hen, das ist Se- lig-keit!
 pour lui mon cœur s'é-lan - ce au-de-vant du tré-pas.

Leb
 Mon

wohl denn,
père,

p *crese.*

Welt!
dieu!

ich ge- - be mich drein!
mon père, a-dieu!

f *crese.*

O
Viens!

p

komm, mich zu um-we - hen, heiliger Geist aus lichten Hö - hen! das O - - pfer will ich
père - nè - tre mon a - me, feu di - vin, - sainte flam - me! j'en - tends la voix de

f *p*

sein, wohlan, das O - - pfer will ich sein! Eins nur lass mich er - fle - hen,
Dieu, j'en tends j'en - tends la voix de Dieu. Du moinscette es - pé - ran - ce

f *p*

dann bin ich geru be-reit : für ihu zum Tod zu ge - hen, göm' mir diese Selig - keit, für
ne me tra-hi-ra pas: pour lui mon cœur sé - lan - ce au-de-vant ihu tré - pas, pour

ihu zum Tod zu ge - - hen, göm' mir diese Se - lig - keit, ja, diese Se - lig -
lui mon cœur sé - lan - ce au - de - vant du tré - pas, au - de - vant du tré -

keit, ja, ja, zum Tod - für ihu zu ge - hen, das ist Se - lig -
pas, oui, oui, pour lui mon cœur sé - lan - ce au - de - vant du tré -

keit. Leb wohl denn, o Welt! das
pas. Mon pé - re, a - dieu! das jen -

O - - - pfer ist be - reit!
tends la voix de Dieu!

F. HALEVY. KARL VI.

SCENE.

No 23.

Allegro agitato. *f*

PIANO.

BEDFORT. 6

Ge - nug - thung fordr' ich von
Au - roi je de - man - de rai -

Recit.

Euch für den Schimpf gegen mich und Englands ed. le Kro. ne.
son de lou - tra - ge pu - blic dont j'ai su - bi la hon. te. DER KÖNIG.

Gehet Rechenschaft vom Blut, das Ihr in meinem
Du sang de mes - su - jets qu'on ré - pand en mon

ISAB.

Reich ver - gossen habt mit frev - lem Hoh. ne! Ihr habt ja den Ver - trag selbst un - ter - zeichnet
nom, à Bed - fort je demande compte. My - lord e - xé - cu - tait lac - te par vous si -

schon!
gué.

DER KÖNIG.

ISAB.
Num so
Li-sez

Er-lo-gen ist's und falsch! die Scham färbt mir die Wangen.
Si vous me di-siez vrai, je serais trop cou-pable.

DER KÖNIG.

lest! Welche Trug hält feindlich mich um-fan-gen! mit mei-nem Leid treibt Ihr schänd-li-chen
dome! Malheu-reux, vo-tre hai-ne impla-ca-ble dans mes dou-leurs ne nia rien é-par-

All^o vivo. ISAB. 3

Ha, welche That! Ihr seid...
Que fai-tes-vous? Si-re!...

Hohn. Hal-tet ein! Zurück so-gleich! zurück so-
gué. Mon de-voir! N'avan-cez pas! n'a-van-cez

All^o vivo.

ISAB.

gleich! Ihr seid rasend, stürzt in Ge-fahr Eu-er Reich! habt Ihr Ver-stand wohl noch, o
pas Quel dé-li-re! en poussant la France aux com-bats, vo-tre rai-son lavez-vous,

(zu Bedford.)

Kö - nig? Mein Ver - stand!
Si - re? Ma rai - son!

mein Ver-stand! Da hatt' ich ihn nicht, als ich
ma rai-son! je ne la-vais pas quand ja -

(zu Isabelle.)

Euch mir zum Freund er - wäh - let, und Euch verlich der Macht Ge - wicht;
dis vous cro-yant sin - cè - re, Bed - fort, je vous ten - dis les bras; als ich Euch wähnte
quand je vous crus à

treu, von Mut - terpflicht be - see - let! mein Ver-stand - da hatt' ich ihn nicht!
vous des en - trail - les de mè - re! ma rai - son, je ne l'avais pas.

(zu Bedford.)

Ich war nicht Fürst noch Va - ter,
Je né - tais roi ni pè - re, doch ich will's wieder werden,
et je suis l'un et l'autre, es tref - fe Euch mein
je maudis vo - tre

(zu Isabelle.) (zu Bedford.)

Fluch!
nom Fluch fol - ge dir auf Erden!
et je maudis le vôtre! Ihr sin - net auf Ver - rath, wohl ist es mir be -
je n'attends plus de toi, traî - tre, que tra - hi -

kamt, die_ses Weib steht Euch bei, ich weiss, mit bö_sen Ränken — Gott mag sein Straf_ge_
son; toi, ma_râtre, à mes yeux tu n'es que sa com_pli_ce — jap_pel_le sur vous

richt auf euch Bei_de len - - ken! wie ihr seht, ich ha_be jetzt Ver_stand. be_darf er jetzt der
deux lé_ter_nel_le jus_ti ce! vous voy_ez que j'ai ma_rai_son.

ISAB. (langsam für sich.) (zu Odetta.)
 Du hast ihn bald nicht mehr! Aufge_regt von düstern Bildern, be_darf er jetzt der
Tu la per_dras_bien_tôt. Succom_bant à ses vi_o_len_ces, le roi va re_po_

OD. ISAB. (zu Bedford.)
 Ruh, seine Wallung zu mildern; wenn er schlummert, sogleich kommst du zu mir! Es sei. Seid nur ge_
ser; é_pui_sé de souf_france, dans une heu_re chez moi je vous at_tends. Si_rai. Ras_su_rez_

trost! recht bald kommt auch an uns die Reih_.
vous; dans peu tout se_ra ré_pa_ré.
 All^o

F. HALEVY. KARL VI.

SCENE und LIED.

Nº 24.

Allegro.

PIANO.

DER KÖNIG. OD. DER KÖNIG. OD.

Mein Sohn, werd' ich ihn sehn? Was thatet Ihr? Noch heut, noch heut soll ich ihn sehn! Die-se Nacht kommt er
Mon fils quand viendra-t-il? Qu'a-vez-vous fait? Qu'im-por-te! par-le-moi de mon fils! Il viendra, mais plus
tard.

schon. Das Glück blüht mir an sei-ner Seite; komm bald, o komm, mein theurer Sohn! Besänfligt Euch, mein
tard. L'espoir dans ses bras me trans-porte, j'ai pire au moment du de-part Ah! calmez cette ar-

Fürst! seid ruhig! sprecht lei-se! Diese Nacht führt er Euch dem tapfern Hee-re zu; be-reitete Euch zu dieser
deur d'un imprudent cou-rage! vous al-lez cet-te nuit re-join-dre nos drapeaux, à la fa-ti-gue du voy-

DER KÖNIG.

Reise durch stillen Schlaf und sanfte Ruh!
a-ge pré-pa-rez - vous par le re-pos.

Fänd' ich Ruh!
Tu le veux!

fänd' ich Ruh!
tu le veux!

6911

LIED.

Nº 17 der einzelnen Stücke.

Andantino grazioso.

PIANO.

Ja, deine Stimme lass er -
Avec la dou - ce chanson -

klin - gen - so sanft und rein, und wiege mich mit leisem Singen in Schlummer ein. Ja, deine Stimme lass er -
net - te - qu'il ai - me tant, berce, ber - ce, gentille O - dette, ton vieil en - fant. Avec la dou - ce chanson -

klingen und wiege mich mit leisem Sin - gen in Schlummer ein, in Schlummer ein. Dein Lied es
net - te berce, ber - ce, gentille O - det - te, - ton vieil en - fant, ton vieil en - fant. Rap - pel - le -

mahnt an schön're Ta - ge, an mei - ner Jugend Rosen - licht; da kann' ich nicht die bange
moi - la sou - ve - nan - ce d'un temps qui n'est plus et rends moi les jours pas - sés de mon en -

a piacere
colla voce
poco cresc.

rall. *a tempo*

Kla - ge, — ich trug die Krone da noch nicht, ich trug die Krone da noch nicht. Ja, deine Stimme lass er -
fin - ce, — beaux jours où je n'étais pas roi, beaux jours où je n'étais pas roi. Avec la douce chanson -

pp *colla voce*

klin - gen — so sanft und rein, und wiege mich mit leisem Singen in Schlummer ein. Ja, deine
net - te — qu'il ai - me tant, ber - ce, ber - ce, gentille O - det - te, ton vieil en - fant. Avec la

a piacere

Stimme lass er - klingen und wiege mich mit leisem Singen — in Schlummer ein, in Schlummer ein.
douce chanson - net - te ber - ce, ber - ce, gen - tille O - det - te, — ton vieil en - fant, ton vieil en - fant.

Nur Schmerz, endlos quälend Lei - den die Ge - gen - wart mir beut; ach, be -
Dans leurs fers le présent m'en - chai - ne; trompant un es - poir in - sen - sé, la - ve -

gra - ben sind meine Freu - den in längst ent - schwundner - ferner Zeit, in längst ent - schwund -
 nir peut croître ma pei - ne, - mon seul a - mi c'est - le pas - sé, mon seul a - mi -

a piacere

- ner ferner Zeit. Ja, deine Stimme lass er - klin - gen - so sanft und rein, und wiege mich mit lei - sem
 - c'est le pas - sé. Avec la dou - ce chanson - net - te qu'il ai - me tant, ber - ce, ber - ce, gentille O -

colla voce

Singen in Schlummer ein. Ja, deine Stimme lass er - klingen und wiege mich mit leisem Singen -
 det - te, ton vieil en - fant. Avec la dou - ce chanson - net - te ber - ce, ber - ce, gen - tille O - det - te, -

a piacere

- in Schlummer ein, in Schlummer ein.
 - ton vieil en - fant, ton vieil en - fant.

F. HALEVY. KARL VI.

GEBET.

Nº 25

Nº 19 der einzelnen Stücke.

Andantino.

PIANO.

Gewähr; o Gott, in heilger Nacht ihm Trost in
Quand le som - meil sur lui des - cend, ah pour son

sanf - ten Schlummers Banden, seiner Fein - de Werk mach zu Schan - den, o halt' ihn treu in dei - ner
fils et pour la France, des méchants trompant les - pé - ran - ce, veillez sur lui, Dieu tout puis -

Wacht! seiner Fein - de Werk mach zu Schanden, o halt' ihn treu in dei - ner Wacht! Und
sant! des méchants trompant les - pé - ran - ce, veillez sur lui, Dieu tout puis - sant! A -

schwin - det das nächt - li - che Grau - en, soll Frank - reich be - frei - et er schau - en, dann sei ge -
vant le re - tour de l'au - ro - re dé - li - vre le Roi qui tim - plo - re, et sois bé -

seg - net deine Macht, dann sei ge - seg - net dei - ne Macht! Ge - währ, o Gott, in heil'ger
 ni, Dieu tout - puis - sant, et sois bé - ni, Dieu tout - puis - sant! Quand le som - meil sur lui des -

Nacht ihm Trost in sanften Schlummers Banden, seiner Fein - de Werk mach' zu Schan - den, o halt' ihn
 cend, ah pour son fils et pour la France, des méchants trompant les - pé - ran - ce, veillez sur

treu - in dei - ner Wacht! seiner Fein - de Werk mach' zu Schanden, o halt' ihn treu - in dei - ner
 lui, Dieu tout - puis - sant! des méchants trompant les - pé - ran - ce, veillez sur lui, Dieu tout - puis -

Wacht! ja, halt' ihn treu, ja, halt' ihn treu in dei - ner Wacht!
 sant, veil - lez sur lui, veil - lez sur lui, Dieu tout - puissant!

F. HALEVY. KARL VI.

SCENE mit CHOR.

Nº 26.

Nº 20 der einzelnen Stücke.

Moderato.

PIANO.

The first system of the piano introduction consists of two staves. The right hand starts with a series of chords and eighth notes, while the left hand plays a simple bass line. Dynamics include *p* and *pp*.

The second system continues the piano introduction with more complex chordal textures and rhythmic patterns in both hands.

The third system features a more active bass line and a crescendo leading to a *ff* dynamic.

Allº

The fourth system is marked *Allº* and features a more rhythmic and driving piano accompaniment with *pp* dynamics.

DER KÖNIG.

Welch ein Ge -
Qu'ai-je enten -

The vocal entry for the King is shown on a single bass staff. The piano accompaniment continues below, with a *pp* dynamic.

räusch! welch ein klagen des Stöhnen! mein Ohr hat mich ge-täuscht...
du? quels lu-gubres mur-mures! mes sens m'avaient trom-pé... Nein!
Non!

noch ist's nicht ver-hallt; wie Seuf-zer es dort
des gé-mis-se-ments se mé-lent par mo-

schallt, und dumpf hör' ich Waffen er-dröhnen.
ments au bruit si-nis-tre des ar-mures.

Recit.
 Angst erfasst mich und schauernd Graun dringt auf mich ein! Ge-stalten, die mich höh-nen, be-
Ô fu-nè-bres lu-eurs! que vois-je à leur clar-té? déffrayan-tes fi-gu-res se

wegen sich im falben Schein.
meuvent dans l'obscuri-té!

Moderato.

Sopran u. Tenor.

CHOR. Be - be! der Tod ten Rei - gen siehst du mit Schaudern steigen tief aus des Gra - bes

Bass Trem - ble! la tombe s'ouvre: la mort qu'el - le dé - couvre à tes re - gards en

Moderato.

ff

Schoos; und bleiche Geister ir - ren, dräuend sie dich um - schwirren, kündend dein eig - nes Loos, kün -

sort; et les pâ - les fan - tô - mes dé - ser - tent ses roy - au - mes pour l'annon - cer ton sort pour

Entse - tzen! Ent - setzen!
Où suis - je? où suis - je?

- dend dein eignes Loos.

tan - non - cer ton sort.

Der Mann aus dem Walde von Mans.

DER KÖNIG.
 Schau' auf mich her! dein Aug' erkennt mich wieder; blick auf! blick auf! bin ich dir nicht mehr bekannt? Nein!
Ose un ins-tant me re-gar-der en fa-ce! eh bien! eh bien! me recon-nais - tu, roi? Non!

nein! entfleuch! entfleuch! Tod hebt durch meine Glieder.
non! va-ten! va-ten! va! ton as-pect me gla-

DER MANN.

O Gott!
C'est toi!

Denk an den Wald von Mans, nah am Bre-ta-gner-land. Nicht wahr? Nicht wahr? jetzt hast du mich er-
De la fo-rét du Mans te souviens-tu? de moi? Eh bien! eh bien! me re-con-nais-tu,

DER KÖNIG.

kannst? Ja! ja! ich weiss, ja ich weiss! der Wahn-sinn warf mich damals nie-der! O Er-
roi? Oui! oui! cest toi! cest bien toi! Que ma tête a-lors é-tait brü-lan-te! el-le

DER MANN.

bar-men! s..... loco
brü-le.

Ich ha-be dir da-mals dein Schicksal ge-
J'ai dit que le fer que le fer, le poi-

annt: Gift und Dolch würden grauses Unheil dir be-reiten, Ver-rath dich stets ge-leiten. Nicht wahr? nicht
son se-me-raient sur tes pas le deuil et le-pouvan-te, le deuil et le-pou-vante. Eh bien! eh

DER KÖNIG.

Fleuch, Scheusal! Mein Verstand! mein Ver-stand!
Fuis, spectre! Ma rai-son! ma rai-son!

wahr? jetzt bin ich dir wohl bekannt? Ja, so war's! Blick auf!
bien! me reconnais-tu, roi? J'ai dit vrai. Re-gar-de!

Moderato.

Es naht sich Clisson dir, mit blutger Hand nach dir zu deu-ten;
Re-gar-de: c'est Clis-son qui tend vers toi sa main sanglan-te;

marcato

DER KÖNIG.

Lou-is, dein Bru-der; Jo-hann von Bur-gund. Mich durchschauert der Tod, es
Lou-is, ton frè-re, et Jean sans peur. Mes che-veux sur mon front se

DER KÖNIG.
gähnt der Hölle Schlund.
dres sent de ter-reur.

Der Mann aus dem Wald. *sotto voce*
L'homme de la forêt. So hö-re! so hö-re! Sie traf Al-le zu-mal
É-cou-te! é-cou-te! *Ils tomberent tous trois*

CLISSON.
So hö-re! so hö-re! Un straf Al-le zu-mal
É-cou-te! é-cou-te! *Nous tombames tous trois*

ORLEANS.
So hö-re! so hö-re! Un straf Al-le zu-mal, uns straf der Mord mit frevlem
É-cou-te! é-cou-te! *Nous tombames tous trois as-sas-si-nés, as-sas-si-*

BURGUND.
So hö-re! so hö-re! Un straf Al-le zu-mal, uns straf der Mord mit frevlem
É-cou-te! é-cou-te! *Nous tombames tous trois as-sas-si-nés, as-sas-si-*

Mord mit frevlem Hohn; deiner auch harrt dies Loos, ja, deiner auch harrt dies Loos, und von dem
as-sas-si-nés ja-dis; tu pé-ri-ras de mé-me, tu pé-ri-ras de mé-me et frap-

Mord mit frevlem Hohn; deiner auch harrt dies Loos, ja, deiner auch harrt dies Loos, und von dem
as-sas-si-nés ja-dis; tu pé-ri-ras de mé-me, tu pé-ri-ras de mé-me et frap-

Hohn, mit Hohn; deiner auch harrt dies Loos, ja, deiner auch harrt dies Loos, und von dem
nés — ja-dis; tu pé-ri-ras de mé-me, tu pé-ri-ras de mé-me et frap-

Hohn, mit Hohn; deiner auch harrt dies Loos, ja, deiner auch harrt dies Loos, und von dem
nés — ja-dis; tu pé-ri-ras de mé-me, tu pé-ri-ras de mé-me et frap-

DER KÖNIG.

ei - genen Sohn, ja, — der Tod von dem ei - ge - nen Sohn. Mein Sohn! o Gott! mein Sohn! mein
Mon fils! eh quoi! eh quoi! mon
pé par ton fils, et — frap - pé, oui, frap - pé par ton fils.
 ei - genen Sohn, ja, — der Tod von dem ei - ge - nen Sohn.
pé par ton fils, et — frap - pé, oui, frap - pé par ton fils.

Sohn!
fils!
 DER MANN u. CLISSON.
 Fluch, ja Fluch dem Ver - räther! er sinnet auf Mord, auf Mord!
 ORLEANS.
Oui, maudis ce per - si - de qui veut t'immo - ler, mau - dis!
 BURGUND.
 Fluch, ja Fluch dem Ver - räther! er sinnet auf Mord, auf Mord!

Sop. u. Ten.
 Be - be' der Todten
 Bass.
 CHOR.
Tremble! la ter - re
ff meno vivace

f We - he! der Todten Rei - gen ich seh sie schauernd stei - - gen
Grand Dieu! la ter-re s'ou - vre, la mort quel-le dé - cou - - vre

Be - he! der Todten Rei - gen siehst du mit Schauern stei - - gen
Trem-ble! la ter-re s'ou - vre, la mort quel-le dé - cou - - vre

Be - he! der Todten Rei - gen siehst du mit Schauern stei - - gen
f

Rei - gen siehst du mit Schauern stei - gen tief aus des Gra - bes
sou - vre, la mort quel-le dé - cou - vre à tes re-gards en

tief aus des Gra - - bes Schoos; und bleiche Geister
à mes re-gards en sort; et les pâ-les fan -

tief aus des Gra - - bes Schoos; und bleiche Geister
à tes re-gards en sort; et les pâ-les fan -

tief aus des Gra - - bes Schoos; und bleiche Geister ir - - ren,
sort; et les pâ-les fan - to - - mes

ir - ren, dräu end sie mich um - schwir - ren,
 tô - mes dé - - - - - ser - tent ses roy - au - - - - mes

ir - ren, dräu end sie dich um - schwir - ren,
 tô - mes dé - - - - - ser - tent ses roy - au - - - - mes

dräu - end sie dich um schwir - ren, kün - dend dein eig - nes
 dé - sertent ses roy - au - - - - mes pour l'an - non - cer ton

kündend mein eig - nes Loos, we - he! kün - dend mein eignés
 pour l'an - non - cer mon sort, oui, oui, pour l'an - non - cer mon

kündend dein eig - nes Loos, we - he! kün - dend dein eignés
 pour l'an - non - cer ton sort, oui, oui, pour l'an - non - cer ton

kündend dein eig - nes Loos, we - he! kün - dend dein eignés
 pour l'an - non - cer ton sort, oui, oui, pour l'an - non - cer ton

Sopran.
 Loos, kün - dend dein eig - nes Loos, ja, kün - dend dein eignés
 Tenor.
 sort, pour l'an - non - cer ton sort, oui, pour l'an - non - cer ton

Loos, kün - dend dein eig - nes Loos, ja, kün - dend dein eignés

Loos, ja, kün - dend mein eignes Loos, mein eig - nes Loos.
sort, oui pour annoncer mon sort, oui, oui, mon sort.

Loos, ja, kün - dend dein eignes Loos, ja be - be, be - be!
sort, oui, pour l'an - noncer ton sort, oui, oui, oui, tremble!

Loos, ja, kün - dend dein eignes Loos, ja be - be, be - be!
sort, oui, pour l'an - noncer ton sort, oui, oui, oui, tremble!

Loos, ja, kün - dend dein eignes Loos, ja be - be, be - be!
sort, oui, pour l'an - noncer ton sort, oui, oui, oui, tremble!

Loos, ja, kün - dend dein eignes Loos, be - be! be - be! be - be! be - be!
sort, oui, pour l'an - noncer ton sort, trem - ble! trem - ble! trem - ble! tremble!

Loos, ja kün - dend dein eignes Loos, be - be! be - be! be - be! be - be!

F. HALEVY. KARL VI.

FINALE.

Nº 27.

Recit.

DER KÖNIG. Her - bei! er - ret - tet mich! gebt mir ein Schwert! Er - bar - men!
A moi! sauvez mes jours! ac - cou - rez tous.. des ar - mes!

PIANO.

Die Geister, jagt sie fort!
ces spectres chassez - les!

da sind sie, al - le drei! da, da, seht ihr sie nicht? da, da, seht ihr sie
ils sont là, tous les trois! là! là! les voyez - vous? là! là! les voyez -

All^o moderato. ISAB.
 Hab ich mein Wort ge - löst?
Que vous a - vais - je dit?

od.
 Gott, was ist diesem Armen?
 Wir ALle stehn Euch
 D. KÖN. *Ah! calmez vos a - larmes!* *reconnai - sez ma*

nicht?
 vous?
 O jagt sie fort! Er - bar - men! nur fort, nur fort!
chassez les donz! des ar - mes! frappez! frap - pez!

DER KÖNIG.

All^o non troppo

bei; sie sind schon fort, sie sind schon fort. Doch Er, ja Er...
 voix! ils n'y sont plus, il n'y sont plus. Mais lui! mais lui...

Recit.

D. KÖN.

Recit. OD.

D. KÖN.

OD.

D. KÖN.

ermorden will er mich :
 il veut m'assassi_ner!

Wer? Mein Sohn! Euer Sohn?
 Qui? Mon fils! Vo_tre fils?

Recit. Ja, ist klar! fürchter.
 Je les crois, ils l'ont

OD.

ISAB. (zum König.)

Euer Sohn?
 Votre fils?

Was macht Ihr da?
 Que fai_tes-vous?

lich!
 dit.

Ich lausche; das Horn ver_kündet ihn, tönt's dreimal von dort.
 Je cou_te; le cor pour l'annun_cer, doit re_ten_tir trois

OD.

Recit.

O mein Gott!
 O mon Dieu!

o lasset dieses Treiben! hinweg, hinweg!
 Quittez ce lieu fu_ne_ste, ve_nez, ve_nez!

RAYM.

Hört Ihr wohl?
 Que dit-il?

DER KÖN.

her. O mein Gott!
 fois. O mon Dieu!

Schon tö_net das Horn von dort.
 Eh bien! l'avez-vous en_ten_

OD. ISAB. OD.

Okommt! folgt mir! Er soll hier bleiben! Verloren wir, verloren Er!
Vé-nez! si-re! Jevoux qu'il reste. Il est per-du, il est per-du!

her? du? hört Ihr's? *en-cor!* hört Ihr's? *encor!* Ha, war' es wahr? *Disait-il vrai?*

BEDE.

ISAB. (zum König.)

Und wie?
Et comment?

OD.

Seid Ihr von Sin-nen?
De votre Char-les?

DER KÖN.

Nehmt ihn fest, die-sen Fre-chen! Er kommt als-bald, wenn ihm O-det-ta's Lied als Antwort
Que du traitre on s'empa-re! Il vien-dra lorsqu'au si-gnal O-det-te ré-pon-

Recit. OD. (zur Königin.) ISAB.

Was der Ar-me mag sprechen, nur Wahnsinn, nur Thorheit kann's sein. Gleichviel denn! du
zu Odetta. La terre vous é-ga-re; ma-dame, il n'a plus sa-rai-son. N'impor-te! chan-

schallt. Sin-ge!
dra. Chan-te!

OD. DER KÖN. OD.

singst! Nein! Folge dem Be-fehl! Nein! nein! Jagt mich hin-aus von diesen Or-ten, stosst mich in die
tez! Non! Tu n'o-bé-i-ras! Non! non! de ce pa-lais qu'on me ban-nis-se, qu'on me foule aux

gräss - lichste Noth, ihr mögt mich mar - tern, mögt mich mor - den, nein, nie gehorch' ich dem Ge - bot, nein,
 pieds, que ce bras sous son cour - roux m'a - né - an - tis - se, non, non, je n'o - bé - i - rai pas, non,

colla voce ISAB. (zum König)
 nein! — nie folg' ich dem Ge - bot. Sprecht! kennt Ihr das Lied?
 non, — je n'o - bé - i - rai pas. Mais quel est ce chant?

DER KÖN. (sich besinnend.) ISAB. (lehaft.)
 „Komm! komm!“ Ha, ich weiss. Du meiner See - le holdes
 Viens! viens! Je le sais. Viens me re - join - dre sur la

Le - ben, ich har - re dein mit süssem Be - ben, komm doch, o komm! o komm doch, o
 ri - ve, si du ren - dez - vous où j'ar - ri - ve tu te sou - viens, oui, tu te sou -
 OD.
 Dem eignen Sohn raubt er das Le - ben!
 Son fils se - ra donc sa vic - ti - me!
 RAYM.
 Dem eignen Sohn raubt er das Le - ben!
 Son fils se - ra donc sa vic - ti - me!

3
 komm! komm doch, o komm! Es strahlte rein der Mond her-nie-der, E-cho
 viens, tu te souviens. Et de sa voix l'é-cho fi-dè-le qui, sem-

OD. Mein Herz fühl' ich
 At-ten-te mor-

rief es so lei-se wie-der, das Wort: komm!
 blait lap-pe-ler comme el-le, di-sait: viens,
 be-ben. DER KÖN. Er fol-get sei-nem wilden Dran-ge, er kommt, er
 tel-le! RAYM. A son af-freux des-sein fi-dè-le, il vient, il

Mein Herz fühl' ich be-ben.
 At-ten-te mor-tel-le!

ISAB.
 komm! Droben der Mond strahl-te her-nie-der,
 viens! Et de sa voix l'é-cho fi-dè-le

OD.
 Er folgt sei-nes Her-zens Dran-ge, ge-
 Trom-pé par la voix qui l'ap-pel-le, trom-

BEDE.
 Ge-täuscht vom lo-ckenden Ge-san-ge, er kommt, ge-täuscht vom lo-ckenden Ge-
 Trom-pé par la voix qui l'ap-pel-le, il vient, trom-pé par la voix qui l'ap-

RAYM.
 kommt! Er fol-get sei-nes Her-zens Dran-ge, er kommt, ge-täuscht vom lo-ckenden Ge-
 vient! Trompé par la voix qui l'ap-pel-le, il vient, trom-pé par la voix qui l'ap-

colla voce Allegro.

und E-cho rief es lei-se wieder, das Wort: komm, komm! das Wort: komm, o komm!
qui semblait l'appe-ler comme elle, di-sait: viens, viens! di-sait: viens viens!

fäuscht vom lo-ckenden Ge-sange, er
pe' par la voix qui l'ap-pelle, il

sang, er kommt,
 pelle, il vient,

sang, er kommt,
 pelle, il vient,

Allegro.

ISAB. Er kommt!
 OD. Il vient!

kommt!
 vient!

BEDF. er kommt!
 il vient!

DER KÖN. er kommt!
 il vient!

RAYM. er kommt!
 il vient!

ISAB. OD.

Er ist's! O Gott!

KARL. (eilt mit offenen Armen auf den König zu) C'est lui! Grand Dieu!

Mein Vater! O Gott! Verrath! an diesem Ort!
Mon père! Grand Dieu! trahi! j'étais tra-hi!

DER KÖN. u. RAYM. Er ist's!

C'est lui!

KARL. DER KÖN.

Mein Va-ter! Er denkt auf meinen Mord, er denkt auf meinen
Mon pé-re! Frap-pez mon as-sas - sin! frap-pez mon as-sas -

ISAB. u. OD.

Ha!

Ah!

Ich?

ich?

BEDEP. Moi?

moi?

Ha!

Ah!

Mord!

Ja!

sin!

Oui!

Ha!

Ah!

ff Gott!

Dieu!

OD.
O Gott!
Grand Dieu!

KARL.
O Gott!
Grand Dieu!

DER KÖN.
Du! du! du denkst auf Mord! auf meinen Mord!
Toi! toi! mon as - sas - sin, mon assas - sin.

RAYM.
O Gott!
Grand Dieu!

pp

pp^{ad.}

OD.
O güfger Gott!
Que dit-il donc?

KARL.
O güfger Gott!
Que dit-il donc?

DER KÖN.
Sie traf Al - le zu - mal Mord mit grausem Hohn, deiner auch harret dies
Ils tombèrent tous trois assas - nés ja - dis, tu pé - ri - ras de

RAYM.
O güfger Gott!
Que dit-il donc?

CHOR.
O güfger Gott!
Que dit-il donc?

O güfger Gott!

OD. u. KARL. KARL.

wie wird das enden! Ach er weicht nun dem Tod
 DER KÖN. *tris-te dé-mence!* *O mon Dieu, je frémis,*

Loos, ja, deiner auch harrt dies Loos, und von dem eig-nen Sohn, ja vom
 mé- ^{RAYM.} me, *tu pé-ri-ras de même et frap-pé par ton fils,* et frap-

wie wird das enden!
tris-te dé-mence!

CHOR. wie wird das enden!
tris-te dé-mence!

OD.

Kann der Wahnsinn verblenden? ach, er giebt ihm den Tod;
 KARL. *Dé-plo-ra-ble dé-mence!* *dans un piège at-ti-ré,*

sei-nen eig-nen Sohn! Kann der Wahnsinn ver-blen-den? ach, er giebt mir den
 D. KÖN. *mon Dieu, je frémis.* *Dé-plo-ra-ble dé-men-ce!* *par un père ado-*

eig-nen vom eig-nen Sohn! Ach, er giebt ihm den Tod;
pé, oui, frap-pé par ton fils! *Dans un piège at-ti-ré* *pp*

Weh ihm! weh! Un-ter-gang
 Ah! grand Dieu! *pp* *dans ces lieux*
 Weh ihm! weh! Un-ter-gang *pp*

OD.
 in der Schändlichen Händen der Untergang ihm droht, der Untergang ihm
à leur lâche vengeance le voilà donc li-vré, le voi-ci donc li-

KARL.
 Tod; in der Schändlichen Hän den Verderben mich be-
ré RAYM. à leur lâche ven-gan - - - ce me voi-là donc li - -

in der Schändlichen Händen der Untergang ihm droht.
à leur lâche vengeance le voi-là donc li-vré.

ihn be-droht, Un-ter-gang ihn be-droht, *p*
at-ti-ré, dans ces lieux at-ti-ré, li - -

ihn be-droht, Un-ter-gang ihn be-droht, *p*
at-ti-ré, dans ces lieux at-ti-ré, li - -

ISAB.
 droht. Das Geschick sei ge-prie-sen, es hat ihn hergesandt;
vré. Tropheuse impru-den-ce, suc-cès in-es-pé-ré!

droht. Fruchtlos war mein Be-stre-ben, ach, mich traf der Ver-
vré. Mon impru-dente au-da-ce ma conduit au tré-

Das Geschick sei ge-prie-sen, es hat ihn herge-
Tropheuse impru-den-ce, suc-cès in-es-pé-

Welch ein schänd-lich Bestre-ben!
Cri-mi-nelle es-pé-ran-ce!

droht, o Gott! Un-ter-gang
vré grand Dieu! dans ces lieux

droht, o Gott! Un-ter-gang

ISAB.

der Verbrecher soll bü - ssen, erfüllt in meine Hand, erfüllt in mei - ne
à ma jus - te vengean - ce le voilà donc li - vré, le voilà donc li -

OD.

KARL.

rath, — ich muss mit meinem Le - ben jetzt bü - ssen die männ - li - che
pas, — au coup qui me me - na - ce, non, non, je né - chap - pe - rai

BEDF.

sandt; der Verbrecher soll bü - ssen, erfüllt in meine Hand, erfüllt in meine
re! à ma jus - te vengean - ce le voilà donc li - vré, le voilà donc li -

DER KÖN.

er büsse mit dem Le - ben für seine Frevelthat!
je livre à leur vengean - ce ce fils de - natu - ré.

RAYM.

ihn be - droht, Unter - gang ihn be - droht, be - - -
atti - ré, dans ces lieux at - ti - ré, li - - -

ihn be - droht, Unter - gang ihn be - droht, be - - -
atti - ré, dans ces lieux at - ti - ré, li - - -

ihn be - droht, Unter - gang ihn be - droht, be - - -
atti - ré, dans ces lieux at - ti - ré, li - - -

cresc.

Hand. Sein unbesonnen Streben führt ihn den Todes-
 vré! Sa criminelle audace là conduit au tré-

Sein heldenmüthig Streben lohnet hier der Ver-
 sa généreuse audace là conduit au tré-

That. Ja, ich büsse mit dem Le-
 pas. ah! mon imprudente auda-

Hand. Sein unbesonnen Streben führt zum Tod ihn den Pfad, ja, den
 vré. Sa criminelle audace là conduit au trépas, au tré-

Sein vatermörderisch Streben sann auf blutigen Ver-
 Au coup qu'il me - na - ce, sa criminelle au - da - ce là conduit au tré-

Sein hel - denmü - thig Stre - - - ben loh - net hier der Ver -
 Sa gé - nereuse au - da - - - ce là con - duit au tré -

droht, o Gott! Sein Be - stre - - - ben lohnt Ver -
 vré, grand Dieu! Son au - da - - - ce au tré -

droht, o Gott! Sein Be - stre - - - ben lohnt Ver -
 vré, grand Dieu! Son au - da - - - ce au tré -

droht, o Gott! Sein Be - stre - - - ben lohnt Ver -
 vré, grand Dieu! Son au - da - - - ce au tré -

p *crese.*

pfad; bü - - ssend mit sei - nem Le - ben süht er die fre - che
 pas, au coup qui le me - na - ce il n'è - chap - pe - ra

rath, ach, mit dem theu - ren Le - ben büsst er sei - ne ed - le
 pas, au coup qui le me - na - ce il n'è - chap - - - pe - ra

ben, ja, es traf mich der Verrath,
 ce oui, m'a conduit au trépas,

Pfad, er bü_sse mit dem Le - ben die ver - wegene That, die ver - we - gene
 pas, au coup qui le me - na - ce il n'è - chappera pas, il n'è - chap - pera

rath, er büsse mit dem Le - ben, er bü_sse mit dem Le - ben sei - ne schänd - liche
 pas, au coup qui le me - na - ce, au coup qui le me - na - ce il n'è - chap - pera

rath, mit sei - nem theuren Le - - - ben muss er büssten die
 pas, au coup qui le me - na - - - ce il n'è - chappera

rath, er büsst mit dem Le - - - ben sei - ne
 pas, au coup qui me - na - - - ce, au tré -

rath, er büsst mit dem Le - - - ben sei - ne
 pas, au coup qui me - na - - - ce, au tré -

rath, er büsst mit dem Le - - - ben sei - ne
 pas, au coup qui me - na - - - ce, au tré -

cresc.

cresc.

That! ja, mit dem Tod sühnet er seine That! Ja, in un - seren Hän - den
pas, non, non, non, non, — il n'échappera pas. Vous voyez sa démen - ce.

That, ja, mit dem Le - ben er büsset die That. Kann der Wahn so verblen - den!
pas, non, non, non, non, — il n'échappera pas. Déplora - ble démen - ce!

mit dem Le - ben büss' ich die männliche That. Kann der Wahn so ver - blen - den!
non, non, non, non, non, — je n'échapperai pas. Dé - plo - rable dé - men - ce!

That, ja, mit dem Le - bendie verwe - gene That. Ja, in un - seren Hän - den
pas, non, non, non, non, — il n'échappera pas. Vous voyez sa démen - ce.

That, mit sei - nem Le - bendie schändliche That. Fluch, ja Fluch dem Verrä - - - ther, sinnend auf blutigen
pas, non, non, non, non, — il n'échappera pas. Oui, frappez le per - fi - - - de qui voudrait m'inno -

That, ja mit dem Le - bendie männliche That. Kann der Wahn so verblen - den!
pas, non, non, non, non, — il n'échappera pas. Déplora - ble démen - ce!

That, ja, sei - ne That. Ha! kann der Wahn so verblen - den!
pas, non, non, non, non! Ah! criminelle espéran - ce!

That, ja, sei - ne That. Ha! kann der Wahn so verblen - den!
pas, non, non, non, non! Ah! criminelle espéran - ce!

That, ja, sei - ne That. Ha! kann der Wahn so verblen - den!
pas, non, non, non, non! Ah! criminelle espéran - ce!

cresc.

ent - geht er nicht dem Tod, ja,
suc - cès in - es - pé - ré! ah!

er giebt ihm selbst den Tod, in der Schänd - lichen Hän - den
dans un piège at - ti - ré, à leur lá - che vengean - ce

ach, er giebt mir den Tod, *in der Schändli - chen Hän - den*
par un père a - do - ré à leur lá - che ven - gean - ce

in der Schänd - lichen Hän - den
à leur lá - che vengean - ce

ent - geht er nicht dem Tod, keine Macht soll es wen - den,
suc - cès in - es - pé - ré! à ma jus - te vengean - ce

Mord! wehe dem Mis - se - thä - - - ter! wehe dem Mis - se -
 ler, la mort au parri - ci - - - de! la mort au parri -

ergiebt selbst ihm dem Tod, in der Schänd - lichen Hän - den
dans un piège at - ti - ré, à leur lá - che vengean - ce

dem Sohn giebt er den Tod, in Fein - des rauhen Hän - den
for - fait trop a - ve - ré! il livre à leur vengean - ce

dem Sohn giebt er den Tod, in Fein - des rauhen Hän - den
for - fait trop a - ve - ré! il livre à leur vengean - ce

dem Sohn giebt er den Tod, in Fein - des rauhen Hän - den
for - fait trop a - ve - ré! il livre à leur vengean - ce

ja,
ah!

der Un_ter_gang ihm droht,
le voi_là donc li_vré,
jetzt das Ver_der_ben droht,
me voi_ci donc li_vré,
mir das Ver_der_ben droht,
me voi_là donc li_vré,
der Rache streng Ge_bot,
le voi_là donc li_vré,
thä - - ter! führt zum To - de ihn fort,
cide! tout son sang doit cou_ler,

in der SchändLi_chen Hän - - den,
à leur lá_che ven_gean - - ce,
ja, in ih - - ren
à leur lá_che ven -
in der SchändLi_chen Hän - - den,
à leur lá_che ven_gean - - ce
kei_ne Macht soll es wen - - den,
à ma jus_te ven_gean - - ce,
führt zum
tout son

der Un_ter_gang ihm droht,
le voi_là donc li_vré,
in des Feindes rau_hen Händen
il livre à leur ven_geance un fils,
der Un_ter_gang ihm droht,
un fils dé_na_tu_ré,
in des Feindes rau_hen Händen
il livre à leur ven_geance un fils,
der Un_ter_gang ihm droht,
un fils dé_na_tu_ré,
in des Feindes rau_hen Händen
il livre à leur ven_geance un fils,

p

sei - - - nem Tod, sei - - - - - nem
 le - - - - - voi - là donc - - - - - li -

in der Schändli - chen Hän - den Tod und Verder - ben ihm droht, das Verder - ben, Verderben ihm
 à leur lâ - che vengean - ce le voi - là donc - - - - - li - vré, malheureux, le voilà donc li -

Hän - - - - - den Tod und Verder - ben mir droht, mir
 gean - - - - - ce me voici donc - - - - - li - vré, li - - - -

ja, Tod und Verder - ben mir droht, mir
 oui, me voici donc - - - - - li - vré, li - - - -

keine Macht soll es wen - den, mei - ner Ra - che Ge - bot, meiner Ra - che, der Rache Ge -
 à ma jus - te vengean - ce le voilà donc - - - - - li - vré, le voilà - - - - - le voilà donc li -

Tod, führt - - - - - zum To - - - - - de - - - - - ihn
 sang, tout - - - - - son sang doit cou -

in der Schänd - li - chen Hän - den das Ver - der - ben ihm droht, das Ver - der - ben, Verderben ihm
 à leur lâ - - - - - che vengean - ce le voi - là donc livré, malheureux, le voilà donc li -

wird ihm oh - ne Schonung der Tod, in des Fein - des Händen Ver - der - ben, Verderben ihm
 il livre à leur vengeance un fils, il livre à - - - - - leur vengeance un fils, un fils dé - na - tu -

wird ihm oh - ne Schonung der Tod, in des Fein - des Händen Ver - der - ben, Verderben ihm
 il livre à leur vengeance un fils, il livre à - - - - - leur vengeance un fils, un fils dé - na - tu -

wird ihm oh - ne Schonung der Tod, in des Fein - des Händen Ver - der - ben, Verderben ihm
 il livre à leur vengeance un fils, il livre à - - - - - leur vengeance un fils, un fils dé - na - tu -

cresc. *ff*

Tod, sei-nem Tod, sei-nem Tod. Für sein schänd-lich Streben das Verderben ihm naht,
vré, le voi-là donc li-vré. Au coup qui le me-nace il n'échappera pas,

droht, ja, ihm droht, ja, ihm droht. Für sein ed-les Be-streben lohnet ihm der Verrath,
vré, le voi-là donc li-vré. Au coup qui le me-nace il n'échappera pas,

droht, ja, mir droht, ja, mir droht. Fruchtlos war mein Be-streben, mich betraf der Verrath,
vré, me voi-là donc li-vré. Au coup qui me me-nace je n'échappera pas,

bot, ihr Ge-bot, ihr Ge-bot! Für sein freches Be-streben das Verderben ihm naht,
vré, le voi-là donc li-vré. Au coup qui le me-nace il n'échappera pas,

fort, führt ihn fort, führt ihn fort! Für sein schändliches Streben das Verderben ihm naht,
ler, le voi-là donc li-vré. Au coup qui le me-nace il n'échappera pas,

droht, ja, ihm droht, ja, ihm droht. Für sein ed-les Be-streben lohnet ihm der Verrath,
vré, le voi-là donc li-vré. Au coup qui le me-nace il n'échappera pas,

droht, Tod ihm droht, Tod ihm droht! *pp* Ja!
ré, le voi-là donc li-vré! Non!

droht, Tod ihm droht, Tod ihm droht! *pp* Ja!
ré, le voi-là donc li-vré! Non!

droht, Tod ihm droht, Tod ihm droht! *pp* Ja! ..
ré, le voi-là donc li-vré! Non!

p

er büsst nun mit dem Le-ben seine frevelnde That, sei-ne frevelnde That,
 au coup qui le me - na - ce il n'échappera pas, il n'échappera pas,

er büsst nun mit dem Le-ben seinemännliche That, sei-ne männliche That,
 au coup qui le me - na - ce il n'échappera pas, il n'échappera pas,

ich bü - sse mit dem Le-ben meinemännliche That, meine männliche That,
 au coup qui me me - na - ce je n'échapperai pas, je n'échapperai pas,

er büsst nun mit dem Le-ben die verwe - gene That, die verwe - gene That,
 au coup qui le me - na - ce il n'échappera pas, il n'échappera pas,

er büsst nun mit dem Le-ben seine frevelnde That, seine frevelnde That,
 au coup qui le me - na - ce il n'échappera pas, il n'échappera pas,

er büsst nun mit dem Le-ben seine männliche That, seine männliche That, er büsset mit dem
 au coup qui le me - na - ce il n'échappera pas, son imprudente au -

pp
 Ja!
 Non!

pp
 Ja!
 Non!

pp
 Ja!
 Non!

ISAB. Allegro. DER KÖN. Recit.

Legt ihn in Fes - seln!
Qu'on l'en - traî - ne!

Nehmet drei - fache, drei - fa - che
Enchaî - nez cette main san - gui -

All? moderato.

Ret - ten! bald sei das Ur - theil über dich ge - fällt!
naï - re! vas dans les fers - attendre ton ar - rêt.

KARL.

Du star - ker Gott, dein Arm nur kann mich ret - ten, strafe die
Di - vin ven - geur des cri - mes de la ter - re, é - crase -

ISAB.

Stra - fe dem Schuld'gen! als O - pfer er
Ah! pu - nis - sez, oui, punis - sez tous ses for -

Schuld'gen, Herr der Welt, stra - fe die Schuld'gen, Herr der Welt, stra - fe die Schuld - gen, Herr der
les sous leurs for - faits, é - cra - se - les, é - cra - se - les, é - cra - se - les sous leurs for -

ISAB.
fällt, Strafe dem Schuldigen! Ja, kei-ne Macht soll den Frevler er-ret-ten, der als
faits, punissez ses forfaits! malheur à lui! malheur au té-mé-rai-re! punissez

OD.
Strafe die Schuldigen! Mächti-ger Gott, du kannst ihn ret-ten, strafe die
Punissez leurs forfaits! vengeur des cri-mes de la ter-re, punissez

KARL.
Welt! strafe die Schuldigen! Mächti-ger Gott, du kannst mich ret-ten, strafe die
faits! punissez leurs forfaits! vengeur des cri-mes de la ter-re, punissez

BEDF.
Strafe dem Schuldigen! Ja, kei-ne Macht soll den Frevler er-ret-ten, der als
Punissez son forfait! malheur à lui, malheur au té-mé-rai-re! punissez

DER KÖN.
Strafe dem Schuldigen! Ja, kei-ne Macht soll den Frevler er-ret-ten, der als
Punissez son forfait! malheur à lui, malheur au té-mé-rai-re! punissez

RAYM.
Strafe die Schuldigen! Mächti-ger Gott, du kannst ihn ret-ten, strafe die
Punissez leurs forfaits! vengeur des cri-mes de la ter-re! punissez

ff Du star-ker Gott, nur du kannst ihn er-ret-ten, o
Di-vin ven-geur des cri-mes de la ter-re, é-

ff Du star-ker Gott, nur du kannst ihn er-ret-ten, o
Di-vin ven-geur des cri-mes de la ter-re, é-

ff Du star-ker Gott, nur du kannst ihn er-ret-ten, o
Di-vin ven-geur des cri-mes de la ter-re, é-

Opfer der Rache, der Rache, als O_pfer der Ra - che fällt!
ses forfaits, punissez ses forfaits: malheur à lui, mal - heur!

Schuldigen, strafe die Schuldigen, Herrscher der Welt, der Welt!
leurs forfaits, punissez leurs forfaits, di - vin ven - geur, ven - geur!

Schuldigen, Herrscher der Welt, der Welt!
leurs forfaits, di - vin ven - geur, ven - geur!

Opfer der Rache, der Rache, als O_pfer der Ra - che fällt!
ses forfaits, punissez ses forfaits: malheur à lui, mal - heur!

Opfer der Rache, der Rache, als O_pfer der Ra - che fällt!
ses forfaits, punissez ses forfaits: malheur à lui, mal - heur!

Schuldigen, strafe die Schuldigen, Herrscher der Welt, der Welt!
leurs forfaits, punissez leurs forfaits, di - vin ven - geur, ven - geur!

stra - fe sie, mäch - ti - ger Herr - scher der Welt! Umsonst war sein Be - stre - hen, we - he, es
cra - se - le, é - cra - se - le sous son for - fait. Son im - pru - dente au - da - - ce là conduit

stra - fe sie, mäch - ti - ger Herr - scher der Welt! Umsonst war sein Bestre - hen, we - he, es
cra - se - le, é - cra - se - le sous son for - fait. Son im - pru - dente au - da - - ce là conduit

stra - fe sie, mäch - ti - ger Herr - scher der Welt! Umsonst war sein Be - stre - hen, we - he, es
cra - se - le, é - cra - se - le sous son for - fait. Son im - pru - dente au - da - - ce là conduit



We - he ihm, we - he ihm, der als das O - pfer fällt!
 Oui, pour lui le trépas! oui, pour lui le tré-pas!

Ret - te ihm, ret - te ihm, mäch - ti-ger Herr der Welt!
 Oui, pour lui le trépas! oui, pour lui le tré-pas!

Nur bei dir steht mein Loos, mäch - ti-ger Herr der Welt!
 Oui, pour lui le trépas! oui, pour lui le tré-pas!

We - he ihm, we - he ihm, der als das O - pfer fällt!
 Oui, pour lui le trépas! oui, pour lui le tré-pas!

We - he ihm, we - he ihm, der als das O - pfer fällt!
 Oui, pour lui le trépas! oui, pour lui le tré-pas!

Ret - te ihm, ret - te ihm, mäch - ti-ger Herr der Welt!
 Oui, pour lui le trépas! oui, pour lui le tré-pas!

traf ihnderschnödeVer.rath, underbüsst mitdem Le - bendie männliche edleThat. Duchar - ker
 au trépas, la conduit au trépas, il néchap-pe - ra pas, il néchappera pas. Divin ven -

traf ihnderschnödeVer.rath, underbüsst mitdem Le - bendie männliche edleThat. Duchar - ker
 au trépas, la conduit au trépas, il néchap-pe - ra pas, il néchappera pas. Divin ven -

traf ihnderschnödeVer.rath, underbüsst mitdem Le - bendie männliche edleThat. Duchar - ker Gott, nur dukannst ihn er -
 au trépas, la conduit au trépas, il néchap-pe - ra pas, il néchappera pas. Divin ven - geur des cri - mes de la

p cresc.

Ja, kei - ne Macht soll nun den Frevler ret - ten, Strafe dem Schuldigen, ja, dem Schuldigen, der als
Di - vin ven - geur des crimes de la terre, é - cra - se - le sous son for - fait, é - cra - se -

Gott!
Dieu, Gott!
oui,

Du star - ker Gott, dein Arm nur kann mich ret - ten, Strafe die Schuldigen. Herr der Welt, stra - fe die
Di - vin ven - geur des crimes de la terre, é - cra - se - les sous leurs for - faits, é - cra - se -

Ja! ja!
Oui! oui!

Ja! ja!
Dieu! oui!

Gott! Gott!
Dieu! oui!

Gott, nur du kannst ihn er - ret - ten, nur du
geur des crimes de la terre, Dieu! oui!

Gott, nur du kannst ihn er - ret - ten, nur du
geur des crimes de la terre, Dieu! oui!

rel - ten, nur du
ter - re, Dieu! oui!

O_pfer meiner Ra_che, meiner Ra_che nun fällt! Er fällt! ja, als
le, é - crase - le, oui, punis - sez tous ses for - faits! Ven - geur des cri -

Du star - ker Gott, nur
Di - vin ven - geur des

Schuldigen, Herr der Welt, stra - fe die Schuldigen, Herr der Welt. Du star - ker
les, é - crase - les, é - crase - les sous leurs for - faits! Di - vin ven -

Ja, mei - ner
Malheur à

Der
Mal -

Ja, du star - ker Gott, nur du kannst ihn er - ret - ten, stra - fe die
Oui, di - vin ven - geur des crimes de la ter - re, oui, c'est toi,

Ja, du star - ker Gott, nur du kannst ihn er - ret - ten, stra - fe die
Oui, di - vin ven - geur des crimes de la ter - re, oui, c'est toi,

Ja, du star - ker Gott, nur du kannst ihn er - ret - ten, stra - fe die
Oui, di - vin ven - geur des crimes de la ter - re, oui, c'est toi,

f p *f*

O - - pfer mei - - ner Rache der Frev - ler fällt, der Frev - ler
 mes de la ter - - re, malheur à lui, mal - heur à

du kannst ihn er - ret - ten, strafe die Schul - digen, o Herr, o Herr der
 cri - mes de la ter - re, é - cra - se - les sous leurs for - faits, di - vin ven - -

Gott, nur du kannst mich er - ret - ten, ja, nur du, o Herr der
 geur des cri - - mes de la ter - re, frap - pe - les, di - vin ven - -

Ra - - che er zum O - - pfer fällt, ja, keine Macht soll nunden Frevler
 lui, mal - - heur, mal - - heur à lui, malheur à lui, malheur au témé -

Ra - - che er zum O - - pfer fällt, ha, keine Macht soll nunden Frevler
 heur à lui, mal - - heur à lui, malheur à lui, malheur au témé -

nur du, du kannst den Armen ret - ten, ja, nur du, du nur al - lein, du kannst den Armen
 Vengeur de cri - mes de la ter - re, frap - pe - les, divin vengeur des crimes de la

Schul - digen, strafe die Schul - digen, strafe die Schuldigen, strafe die Schuldigen, o Herr der
 c'est ton bras qui le mène au trépas, il n'échap - pe - ra pas, il n'échap - pera pas, di - vin ven - -

Schul - digen, strafe die Schul - digen, strafe die Schuldigen, strafe die Schuldigen, du nur al - lein, du kannst den Armen
 c'est ton bras qui le mène au trépas, il n'échap - pe - ra pas, il n'échap - pera pas, divin vengeur des crimes de la

Schul - digen, strafe die Schul - digen, strafe die Schuldigen, strafe die Schuldigen, du nur al - lein, du kannst den Armen
 c'est ton bras qui le mène au trépas, il n'échap - pe - ra pas, il n'échap - pera pas, divin vengeur des crimes de la

fällt, ja, er fällt! ja, er fällt! ja
 lui! au tré - pas! au tré - pas! ah!

Welt! Herr der Welt! Herr der Welt! nur
 geur! au tré - pas, au tré - pas, au

Welt! Herr der Welt, Herr der Welt, nur
 geur! au tré - pas, au tré - pas, au

ret-ten, ja, er fällt, ja, er fällt, kein
 raire! au tré - pas, au tré - pas, au

ret-ten, ja, er fällt, ja, er fällt, ja,
 raire! au tré - pas, au tré - pas, au

ret-ten, Herr der Welt, Herr der Welt, nur
 ter-re, au tré - pas, au tré - pas, au

Welt, stra-fe die Schul - di - gen, stra-fe die Schul-digen, strafe die Schul-digen, ja,
 geur, oui, c'est toi, c'est ton bras qui le mène au trépas, qui le mène au trépas, oui,

ret-ten, stra-fe die Schul - di - gen, stra-fe die Schul-digen, strafe die Schul-digen, strafe die
 ter-re, oui, c'est toi, c'est ton bras qui le mène au trépas, qui le mène au trépas, au coup qui

ret-ten, stra-fe die Schul - di - gen, stra-fe die Schul-digen, strafe die Schul-digen, strafe die
 ter-re, oui, c'est toi, c'est ton bras qui le mène au trépas, qui le mène au trépas, au coup qui

ja, der Frey - ler fällt, ja, er fällt,
il n'échap-pe - ra pas, au tré-pas,

du kannst ihn er - ret - ten, mächtiger Herr der Welt, du al - lein,
coup qui le me - na - ce il n'échap-pe - ra pas, au tré-pas,

du kannst mich er - ret - ten, mächtiger Herr der Welt! du al - lein,
coup qui me me - na - ce je n'échap-pe - rai pas, au tré-pas,

Gott kann ihn er - ret - ten, ja, der Frey - ler fällt, ja, er fällt,
coup qui le me - na - ce il n'échap-pe - ra pas, au tré-pas,

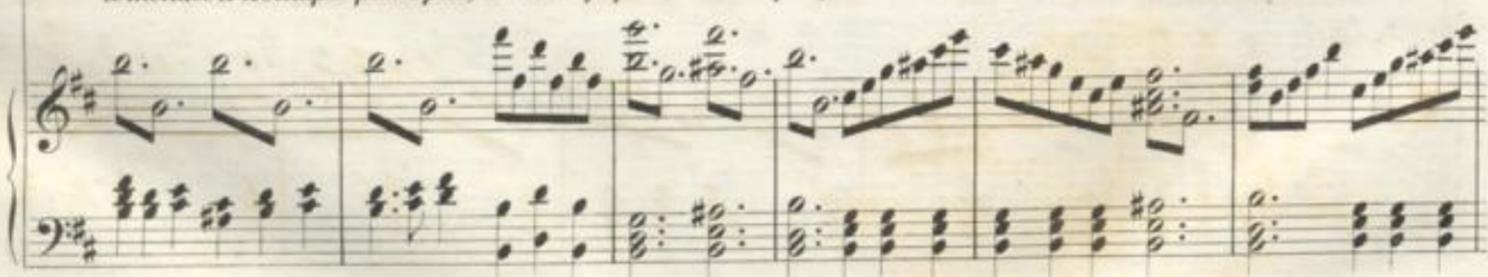
nichts kann ihn er - ret - ten, we - he, der Frey - ler fällt, ja, er fällt,
coup qui le me - na - ce il n'échap-pe - ra pas, au tré-pas,

du kannst ihn er - ret - ten, mächtiger Herr der Welt, du al - lein,
coup qui le me - na - ce il n'échap-pe - ra pas, au tré-pas,

stra - fe sie, mächtiger Herr der Welt, Herr der Welt,
c'est ton bras qui le mène au tré - pas, au tré-pas,

Schuldigen, strafe die Schuldigen, mächtiger Herr der Welt, Herr der Welt,
le menace il n'échap - pe - ra pas, il n'échap - pe - ra pas, au tré-pas,

Schuldigen, strafe die Schuldigen, mächtiger Herr der Welt, Herr der Welt,
le menace il n'échap - pe - ra pas, il n'échap - pe - ra pas, au tré-pas,



ja, er fällt, ja, er fällt!
 au tré-pas, au tré-pas!

du al-lein, Herr der Welt!
 au tré-pas, au tré-pas!

ja, er fällt, ja, er fällt!
 au tré-pas, au tré-pas!

ja, er fällt, ja, er fällt!
 au tré-pas, au tré-pas!

Herr der Welt, Herr der Welt!
 au tré-pas, au tré-pas!

Herr der Welt, Herr der Welt!
 au tré-pas, au tré-pas!

Herr der Welt, Herr der Welt!
 au tré-pas, au tré-pas!

Ende des vierten Aktes.